

บรรณานุกรม

ภาษาไทย

หนังสือ

กองวิจัย สำนักผังเมือง. รายงานวิจัยเมืองแม่ฮ่องสอน. พระนคร : กองวิจัย สำนัก  
ผังเมือง, ๒๕๒๔.

จิระ ประงเชียว. ชาวเขาเผ่าสัวะ. เอกสารวิชาการ ศูนย์วิจัยชาวเขา กรมประชา  
สงเคราะห์ กระทรวงมหาดไทย, ๒๕๒๕.

เจอรี่ เกณีย์ และ อีระพันธ์ ล.ทองคำ. แผนที่ภาษาในประเทศไทยและคู่มือการอ่าน.  
โครงการวิจัยภาษาไทยและภาษาพื้นเมืองถิ่นต่าง ๆ สถาบันศูนย์ภาษาอังกฤษ  
ทบวงมหาวิทยาลัย, ๒๕๒๐.

อุษฎิพร ขำนิโรตคานต์. ภาษาศาสตร์เชิงประวัติและภาษาไทยเปรียบเทียบ. ๒๕๒๖.

อีระพันธ์ ล.ทองคำ. สัทอักษรไทย. กรุงเทพมหานคร : ภาควิชาภาษาศาสตร์ คณะ  
อักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, ๒๕๒๗.

\_\_\_\_\_ . และ สี พึ่งป่า. พจนานุกรมบรู-ไทย-อังกฤษ. กรุงเทพฯ : โครงการ  
วิจัยภาษาไทยและภาษาพื้นเมืองถิ่นต่าง ๆ ภาควิชาภาษาศาสตร์ คณะอักษรศาสตร์  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, ๒๕๒๓.

ประเสริฐ ศรีวิเศษ. พจนานุกรมกูย (ส่วย)-ไทย-อังกฤษ. อีระพันธ์ ล.ทองคำ และ  
เจอรี่ เกณีย์, บรรณาธิการ. กรุงเทพฯ : โครงการวิจัยภาษาไทยและภาษา  
พื้นเมืองถิ่นต่าง ๆ สถาบันภาษา จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, ๒๕๒๑.

## บทความ

กัลยา ดิงศภักดิ์. "เสียงในภาษา." ในเอกสารสอนชุดวิชา ภาษาไทย ๓. หน่วยที่ ๒ หน้า ๔๑ - ๑๙๖. สาขาวิชาศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมาธิราช, ๒๕๒๔.

\_\_\_\_\_. "ภาษาและภาษาย่อยในประเทศไทย." ในเอกสารการสอนชุดวิชา ภาษาไทย ๓. หน่วยที่ ๑๔ หน้า ๓๔๕ - ๔๑๓. สาขาวิชาศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมาธิราช, ๒๕๒๕.

ขอบ คชานันต์. "ละว้าในอดีตกาล." ข่าวสารศูนย์วิจัยชาวเขา ๔.๒ (เม.ย - มิ.ย. ๒๕๒๓) : ๖ - ๑๑.

ธีระพันธ์ ล.ทองคำ. "กำเนิดและวิวัฒนาการของวรรณยุกต์ในภาษามอญ - เขมร." วารสารอักษรศาสตร์ ๑๖.๒ (ก.ค. ๒๕๒๗) : ๕๓ - ๗๒.

ปราณี กุลละวณิชย์. "การเปลี่ยนแปลงของภาษา." ในเอกสารการสอนชุดวิชา ภาษาไทย ๓. หน่วยที่ ๑๔ หน้า ๒๔๔ - ๓๔๔. สาขาวิชาศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมาธิราช, ๒๕๒๕.

สุจริตลักษณ์ วัจนะรัตน์. "ละว้า (The Lawa)." การสัมมนาทางวิชาการ เรื่อง ภาษาของชนกลุ่มน้อยในประเทศไทย. โครงการศูนย์ภาษาเอเชียอาคเนย์ บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล, ๓-๔ ก.พ. ๒๕๒๐.

สุรียา รัตนกุล. "นานาภาษาในประเทศไทย." การสัมมนาทางวิชาการ เรื่อง ภาษาของชนกลุ่มน้อยในประเทศไทย. โครงการศูนย์ภาษาเอเชียอาคเนย์ บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล, ๓-๔ ก.พ. ๒๕๒๐.

\_\_\_\_\_. "รวบรวมคำภาษาละว้า." การสัมมนาทางวิชาการ เรื่อง ภาษาของชนกลุ่มน้อยในประเทศไทย. โครงการศูนย์ภาษาเอเชียอาคเนย์ บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล, ๓-๔ ก.พ. ๒๕๒๐.

- สุริยา รัตนกุล. "ปัญหาการเรียนภาษาไทยของเด็กเริ่มเรียนที่พูดภาษามุ-ละว้า-ถิ่น." การสัมมนาทางวิชาการเรื่อง ภาษาของชนกลุ่มน้อยในประเทศไทย . โครงการศูนย์ภาษาเอเชียอาคเนย์ บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล, ๓-๕ ก.พ. ๒๕๒๐.
- \_\_\_\_\_ . "วรรณกรรมที่ไม่ได้จัดบันทึกลงเป็นตัวหนังสือของละว้า (Lawa Oral Literature)." การสัมมนาทางวิชาการเรื่องภาษาของชนกลุ่มน้อยในประเทศไทย. โครงการศูนย์ภาษาเอเชียอาคเนย์ บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล, ๓-๕ ก.พ. ๒๕๒๐.
- \_\_\_\_\_ . "ละว้าและลัวะ." ภาษาและวัฒนธรรม ๔.๑ (ม.ค.-มิ.ย. ๒๕๒๗) : ๕๖-๗๘.

#### ภาษาอังกฤษ

##### Books

- Abercrombie, David. Elements of General Phonetics. Chicago: Aldine Publishing Company, 1967.
- De Saussure, Ferdinand. Course in General Linguistics. translated by Wade Baskia. New York: Philosophical Society, 1959,
- Diffloth, Gérard. The Wa Languages. (Linguistics of the Tibeto-Burman Area 5.2) Berkeley: Linguistics Department, University of California, 1980.
- Hass, Mary R. Thai Vocabulary. New York: Spoken Language Services, Inc., 1982.
- Hockett, Charles F. A Course in Modern Linguistics. New York: The Macmillan Company, 1968.
- International Phonetics Association. The Principles of the IPA. London: University College, 1972.

- ၈၆၄
- Ladefoged, Peter. Preliminaries to Linguistic Phonetics. Chicago: The University of Chicago Press, 1971.
- Lehiste, Ilse. Suprasegmental. Cambridge: The M.I.T. Press, 1970.
- Mitani, Yazuyuki. Phonological Studies of Lawa: Description and Comparison. Ph.D. Thesis, Cornell University, 1978.
- Pike, Kenneth L. Phonetics. Ann Arbor: University of Michigan Press, 1972.
- Samarin, William J. Field Linguistics: A Guide to Linguistic Fieldwork. New York: Holt, Rinehart & Winston, 1967.

#### Articles

- Chamberlain, James R. "A New Look at the History and Classification of the Tai Languages." in Studies in Tai Linguistics in Honor of William J. Gedney: 49-66. Jimmy G. Harris and James R. Chamberlain, eds. Bangkok: Central Institute of English Language, 1975.
- Diffloth, Gerard. "Austroasiatic Languages." Encyclopaedia Britannica (Micropaedia) 2(1974): 480-484.
- \_\_\_\_\_. "Mon-Khmer Initial Palatals and 'Substratumized' Austro-Thai." in Mon-Khmer Studies VI: 39-57. Philip Jenner, ed. Honolulu: The University of Hawaii Press, 1977.
- \_\_\_\_\_. "Lectures on Northern Mon-Khmer." Lectures given at Chulalongkorn University, January 1984.
- Flatz, Gebhard. "The Khalo or Mae Rim Lawa: A Remnant of the Lawa Population of Northern Thailand." Journal of the Siam Society 58(1970): 87-104.

- Funk, Friedrich W. "Die Stellung der Lawa in der Kulturgeschichte Hinterindierres." Tribus 9(1960): 138-144.
- Haudricourt, Andre-Georges. "De l'origine des tons en vietnamien." Journal Asiatique 242(1954): 68-82.
- Headley, Robert K. "An English-Pearic Vocabulary." in Mon-Khmer Studies VII: 61-94. Philip Jenner, ed. Honolulu: The University of Hawaii Press, 1978.
- Henderson, Eugenie J.A. "Tonogenesis: Some Recent Speculation on the Development of Tone." Transactions of the Philological society (1982): 1-24.
- Hombert, Jean-Marie. "Consonant Types, Vowel Quality and Tone." in Tone: A Linguistic Survey: 77-112. Victoria A. Fromkin, ed. New York: Academic Press, 1978.
- Huffman, Fromklin E. "The Register Problem in Fifteen Mon-Khmer Languages." in Austroasiatic Studies I. : 575-589. Philip Jenner, ed. Honolulu: the University of Hawaii Press, 1978.
- Hutchinsan, E. W. "The Lawa in Northern Siam." Journal of the Siam Society 27.2(1935): 153-182.
- Kerr, A.F.G. "Ethnological Notes: the Lawa of the Baw Luang Plateau." Journal of the Siam Society 18.2(1924): 53-56.
- \_\_\_\_\_. "Two 'Lawa' Vocabularies." Journal of the Siam Society 21.1 (1928): 53-63.
- Kunstadter, Peter. "Research on the Lua' and S'kaw Karen Hill People of Northern Thailand: Report of Results With Some Practical Implications." Bangkok, 1964(mimeo).

- Kunstadter, Peter. "The Lua' and S'kaw Karen of Maehongson Province, Northwestern Thailand." in Southeast Asian Tribes, Minorities and Nations. vol. 2: 639-674. Princeton: Princeton University Press, 1967.
- \_\_\_\_\_. "Ethnographic Research on the Upland Lua' Community of Ban Pa Pae." Report to the National Research Council of Thailand, 1969.
- Lebar, Frank M. "Lawa." in Ethnic Groups of Mainland Southeast Asia: 120-121. Frank M. Lebar et al, eds. New Haven: Human Research Area Files Press, 1964
- Matisoff, James A. "Tonogenesis in Southeast Asia." in Consonant Types and Tones : 71-95. L.M. Hyman, ed. (Southern California Occasional Papers in Linguistics No. 1), 1973.
- Mitani, Yazuyuki. "A Short Vocabulary of Lawa." Southeast Asia Studies 10.1(1972): 131-168.
- Nimmanahaeminda, Kraisri. "The Mrabri Language." Journal of the Siam Society 51.2(1963): 179-184.
- Obayashi, Taryo. "The Lawa. and Sgau Karen in Northwestern Thailand." Journal of the Siam Society 52.2 (1964): 199-216.
- Petchabunburi, Phra. "The Lawa or Chaobon in Changwad Petchabun." Journal of the Siam Society 4.1 (1921): 19-51.
- Purnell, Herbert C. "Toward Contrastive Analysis Between Thai and Hill Tribes Languages: Some Phonetic Data." in Tai Phonetics and Phonology: 113-130. Jimmy G. Harris and Richard B. Noss, eds. Bangkok: Central Institute of English Language, 1972.

- ๓๖๑
- Rangsit, Sanidh. "Beitrag Zur Kenntnis der Lawasprachen von Nord-Siam (mit Vokabulariens)." Anthropos 37-40 (1942-1945): 689-710.
- Rischel, Jørgen. "Fieldwork on the Mlabri Language: A Preliminary Sketch of Its Phonetics." Annual Report of Institute of Phonetics, University of Copenhagen 16(1982): 247-255.
- Schlatter, Donald. "Lavua (Lawa, Lua')." in Phonemes and Orthography: Language Planning in Ten Minority Languages of Thailand: 273-281. W.A. Smalley, ed. (Pacific Language Studies C-43) Department of Linguistics, Research School of Pacific Studies, The Australian National University, 1976.
- Schrock, Joanne. "The Lawa." in Minority Groups in Thailand: 936-998. Joanne Schrock et al, eds. Ethnographic Studies Series, Cultural Information Analysis Center, Center for Research in Social Systems, 1970.
- Seidenfaden, Erik. "The Lawa of Umphai and Middle Mae Ping." Journal of the Siam Society 32.1 (1940): 29-36.
- Thomas, David and Robert K. Headley. "More on Mon-Khmer Subgrouping" Lingua (1960): 398-418.
- Thongkum, Theraphan L. "Register Without Tongue-root in Nyah Kur (Chao Bon)." Paper presented at the 15th International Conference on Sino-Tibetan Languages and Linguistics, Beijing, China, Aug. 17-19, 1982.

# ภาคผนวก



ภาคผนวก ก.

คำศัพท์ร่วมเชื้อสาย

หมายเหตุ

ช่องว่างที่ขีดเส้นตรง ( - ) ไว้แสดงว่าไม่พบคำศัพท์คำนั้นในภาษาละเวอะ  
บ้านนั้น ๆ ซึ่งอาจเนื่องมาจากว่าไม่มีการใช้คำศัพท์นั้นในภาษาละเวอะ  
บ้านนั้น หรือผู้บอกภาษาไม่มีคำศัพท์คำนั้นอยู่ในคลังศัพท์ (lexicon) ของตน  
หรืออาจจะ เป็น เพราะผู้บอกภาษาบังเอิญจำคำศัพท์นั้นไม่ได้ ขณะที่ผู้วิจัยสัมภาษณ์

ความหมายในภาษาอังกฤษ (English Gloss)	ความหมายในภาษาไทย (Thai Gloss)	ป๋าน่ (PaPae)	ชางมอ (Chang Maw)	อผาย (Umphai)	ตง (Dong)
able to, get	ได้	phɪn	phɪn	phɪn	pun
able to	สามารถ	keh	keh	ceh	keh
Adam's apple	ลูกกระเดือก	kjaung	kraung	kraung	khraung
again	อีก	meh	meh	meh	meh
alone	คนเดียว	?nong	?nong	?nong	?nong
always	บ่อย ๆ เสมอ ๆ	lop	lop	lop	lop
ancient, old	เก่า	pjaim	praim	praim	phraim
ankle	ข้อเท้า	ŋiæk chuəŋ	ŋiæk chuəŋ	ŋiæk chuəŋ	ŋiæk cuəŋ
answer	ตอบ	leɪh	luɪh	ləs	luɪh
ant	มด	?mɔc	?mɔc	?mɔc	?mɔc
armpit	รักแร้	toʔ kliək	toʔ kliək	toʔ kliək	toʔ kliək
ash, stove	ชี้เถ้า เต้า	caʔ	caʔ	caʔ	caʔ
ask	ถาม	hmaɪn	hmaɪn	hmaɪn	hmaɪn
ask for	ขอ	pue	pue	pue	pue
assemble	ประชุม	phjom	phrom	phrom	phrom

ความหมายในภาษาอังกฤษ (English Gloss)	ความหมายในภาษาไทย (Thai Gloss)	ปาแป้ (PaPae)	ช้างหม้อ (Chang Maw)	อุมพาย (Umphai)	ตง (Dong)
astrigent (taste)	รสฝาด	saic	saic	saic	saic
at	ที่	ntɔŋ	ntɔŋ	ntɔŋ	ntɔŋ
axe	ขวาน	ʔmɔɛ	ʔmɔɛ	ʔmɔɛ	ʔmɔɛ
back	หลัง	noŋ	noŋ	noŋ	noŋ
bag	ย่าม กระสอบ	hat	hat	hau	hat
balcony	นอกชาน ระเบียง	kaŋ'gjaɪh	graɪh	gries	graɪh
bamboo	ไม้ไผ่	ʔvʔ	ʔvʔ	ʔvʔ	ʔvʔ
bamboo shoot	หน่อไม้	phoŋ	phoŋ	phoŋ	puŋ
bamboo strips	ตอก	hma	hma	hma	hma
bamboo tube	กระบอกน้ำ	meiŋ	meiŋ	meiŋ	meiŋ
(a kind of) bamboo	ไม้ไผ่ตง	ʔla	ʔla	ʔla	ʔla
bamboo spoon	ไม้ตักข้าว	sa'ʔmaʔ	sa'ʔmaʔ	sa'ʔmaʔ	sa'ʔmaʔ
bamboo (split)	ไม้ฟาก	le'meth	ʔa'muɪh	ʔa'mes	ʔa'muɪh
banana	กล้วย	le'mɔɛh	la'mɔɛh	re'mɔɛ	le'mɔɛh

ความหมายในภาษาอังกฤษ (English Gloss)	ความหมายในภาษาไทย (Thai Gloss)	ป่าแป๋ (PaPae)	ช้างหม้อ (Chang Maw)	อุมพาย (Umphai)	ดง (Dong)
banana blossom	หัวปลี	thu?	thu?	thu?	tu?
banana flower stalk	หยวกกล้วย	chok	chok	chok	cuk
banana tree	ต้นกล้วย	le'wog	le'wog	re'wog	ʔa'wug
bark (n.)	เปลือกไม้	hlw?	hlw?	hlw?	hlw?
bark (v.)	เห่า	yoh	roh	roh	roh
barking deer	กึ่ง	pauh	pauh	paus	pəh
basket	กระบุง	tho	tho	tho	tho
basket	กระบุง	pom	pom	pom	pom
bat	ค้างคาว	mblak	mblak	mblak	mblak
bathe	อาบน้ำ	haum	haum	haum	haum
bean	ถั่ว	pa'laum	pi'laum	pi'laum	-
bear (n.)	หมี	kjeih	kreth	kres	khreth
beautiful, good	สวย ดี	maic	maic	maic	maic
become	เป็น	pen	pen	pen	pen

ความหมายในภาษาอังกฤษ (English Gloss)	ความหมายในภาษาไทย (Thai Gloss)	ปาแป (Papai)	ช่างหม้อ (Chang Maw)	อุมพาย (Umpai)	ตง (Dong)
bedbug	เรือด	heug	heŋ	heŋ	heŋ
bee	ผึ้ง	he	he	he	he
behind, after	ข้างหลัง ที่หลัง	lə'khe?	lə'khe?	che?	lə'khe?
believe	เชื่อ	cie	cie	cie	cie
belly	ท้อง	wiek	wiek	wiek	wiek
below	ข้างล่าง	ke'seh	ke'seh	ke'seh	ke'seh
bend, detour	โค้ง งอ อ้อม	lə'bok	ʔə'bok	re'bok	ʔə'bok
bend over	ก้ม	ʔnum	ʔnum	ʔnum	ʔnum
(to be) bent	งอ ทึก	lə'thin	ʔə'thin	lə'thin	ʔə'tin
beside, near	ข้าง ๆ	ʃien	ʃien	ʃien	ʃien
betel	พลู	phlo?	phlo?	phlo?	plu?
betel nut	หมาก	sa'mak	se'mak	se'mak	se'mak
big, eldest	ใหญ่ โตสุด	ya?	ra?	ra?	ra?
bird	นก	saim	saim	saim	saim
bite	กัด	khiet	khiet	khiet	ktet

ความหมายในภาษาอังกฤษ (English Gloss)	ความหมายในภาษาไทย (Thai Gloss)	ป่าแป๋ (PaPae)	ช่างหม้อ (Chang Maw)	อัมพาย (Umphai)	ดง (Dong)
bite (of snake)	(ง) กัด	phuək	phuək	phuək	puək
bitter, close	ขม ปิด	sɔŋ	sɔŋ	sɔŋ	sɔŋ
black	สีดำ	loŋ	loŋ	loŋ	loŋ
blanket	ผ้าห่ม	phju?	phru?	phru?	phru?
blind, deer	ตาบอด กวาง	cak	cak	cak	cak
blood	เลือด	hnam	hnam	hnam	hnam
blossom	บาน	pjəth	pruɪh	pres	phroɪh
blow	เป่า	plaiŋ	plaiŋ	plaiŋ	plaiŋ
blow (one's nose)	สั่ง (น้ำมูก)	hath	hath	hauh	hath
blue	สีน้ำเงิน	pat	pat	pau	pat
body	ตัว	ko?	ko?	ko?	ko?
body-louse	โตน	mbjon	mbron	mbron	mbron
boil	ต้ม	teuŋ	teŋ	teŋ	teŋ
boiled	เดือด	le'ɔk	le'ɔk	le'ɔk	le'ɔk

ความหมายในภาษาอังกฤษ (English Gloss)	ความหมายในภาษาไทย (Thai Gloss)	ปาแป้ (PaPae)	ข้างหม้อ (Chang Maw)	อุมพาย (Ump hai)	ตง (Dong)
bone	กระดูก	sa'ʔaŋ	sa'ʔaŋ	sa'ʔaŋ	sa'ʔaŋ
borrow	ขอยืม	pue wie	pue wie	pue wie	pue ʔəwue
bottle	ขวด	paŋ	paŋ	paŋ	paŋ
box	หีบ	hit	hit	hit	hit
brain	สมอง	sen'dɔŋ	sen'dɔŋ	sen'dɔŋ	sa'tɔŋ
branch	กิ่งไม้	kak	kak	kak	kak
break	หัก	mbeuk	mbeik	mbeik	mbeik
breast	นม	taih	taih	taus	taih
bridge	สะพาน	le'paik	re'paik	ʔe'pauk	re'paik
bring	เอามา	thul	thul	thul	tul
bring with	เอามาด้วย	ʔeik	reik	reik	reik
broken	แตก	ʔma?	ʔma?	ʔma?	ʔma?
broom	ไม้กวาด	le'path	le'path	re'pas	le'path
brother	พี่ชาย	ʔlek	ʔlek	ʔlek	ʔlek
brother-in-law	น้องเขย	nal	nal	nal	nal
bud	ตุ้ม	pɔp	pɔp	pɔp	pɔp

ความหมายในภาษาอังกฤษ (English Gloss)	ความหมายในภาษาไทย (Thai Gloss)	ปาแป้ (PaPae)	ข้างหม้อ (Chang Maw)	อมพาย (Umphai)	ตง (Dong)
buffalo	ควาย	kjak	krak	krak	khvak
build	ปลูก สร้าง	woʔ	woʔ	woʔ	woʔ
burn	เผา	tok	tok	tok	tok
burnt	ไหม้	haʔ	haʔ	haʔ	haʔ
burnish	ขัด (สีโคล)	ɳɳ	ɳɳ	ɳɳ	ɳɳ
butterfly	ผีเสื้อ	mbung mbten	mbeng mbten	mbung mbten	mbung mbten
buttock	ก้น	toʔ	toʔ	toʔ	toʔ
cage up	ขัง	lain	lain	lain	lain
call	เรียก	kək	kək	kək	kək
cane stone	ก้อนเส้า	phoʔ	phoʔ	phoʔ	phoʔ
canine tooth	เขี้ยว	xag	hraq	hraq	hraq
carry in arms	อุ้ม	ʔom	ʔom	ʔom	ʔom
carry on back	ขน (ก.)	phuih	phuih	phis	puh
carry on shoulder	แบก	klom	klom	klom	klom
carry by two persons	หาม	gjon	gjon	gjon	gjon
catch	จับ	hmeit	hmeit	hmeit	hmeit



ความหมายในภาษาอังกฤษ (English Gloss)	ความหมายในภาษาไทย (Thai Gloss)	ปาแป้ (Papai)	ข้างหม้อ (Chang Maw)	อุมพาย (Umphai)	ตง (Dong)
centipede	ตะขาบ	sə'paip	sə'paip	sə'paip	sə'paip
chain	โซ่	mbjak	mbrak	mbrak	mbrak
chameleon	กิ้งก่า	gɔɛ	gɔɛ	gɔɛ	gɔɛ
charcoal	ถ่าน	sɔɛh	sɔɛh	sɔs	sɔɛh
chase	ไล่	kjoh	khroh	khroh	khroh
cheap	ถูก	theuk	theik	theik	theik
cheek	แก้ม	sa'pa?	sa'pa?	sa'pa?	sa'pa?
chew	เคี้ยว	gon	gon	gon	gon
child	ลูก	kuen	kuen	kuen	kuen
children	เด็ก	kuen do?	kuen do?	kuen do?	kuen du?
chin	คาง	kap	kap	kap	kap
choose	เลือก	ɣɔɛh	rɔɛh	rɔih	rɔɛh
chop	สับ	ʔmiak	ʔmiək	ʔmiək	ʔmiək
clap	ตบ (มือ)	dɛh	dɛh	dɛh	dɛh

ความหมายในภาษาอังกฤษ (English Gloss)	ความหมายในภาษาไทย (Thai Gloss)	ปาแป้ (PaPae)	ข้างหม้อ (Chang Maw)	อัมพาย (Umphai)	ตง (Dong)
classifier for round objects	ตัว	ʔmeu	ʔmeu	ʔmeu	ʔmeu
clean (v.)	ทำความสะอาด	sa'kje?	sa'kre?	-	sa'khre?
clear (sight)	(เห็น) ชัด	thi	thi	thi	thi
clear the throat(v.)	กระแอม	mbja	mbra	mbra	mbra
clench	กำ (มือ)	sop	sop	sop	ʔop
clever	ฉลาด	hieŋ	hieŋ	hieŋ	hieŋ
climb	ขึ้น	hauk	hauk	hauk	hauk
close (one's eyes)	หลับตา	jlep	jlep	jlep	jlep
clothes	เสื้อผ้า	le'phi?	ʔe'phi?	re'phi?	ʔa'pɿ?
clothes	เสื้อผ้า	khjɛŋ	khreŋ	khreŋ	khreŋ
clothes use to	ผ้าโพกศีรษะ	khong kain	khong kain	khong kain	khong koin
wrap one's head					
cloud	เมฆ	chut la'wu	tut wu	tut wu	chut ʔe'wu
cloudy	ครึ้ม	thiek	thiek	thiek	ttek
cluttered	รก	hie	hie	hie	hie

ความหมายในภาษาอังกฤษ (English Gloss)	ความหมายในภาษาไทย (Thai Gloss)	ปาแป้ (PaPae)	ช่างมอ (Chang Maw)	อุมพาย (Umphai)	ดง (Dong)
coconut	มะพร้าว	phie	phrte	phrte	phrte
coconut shell	กะลามะพร้าว	le 'lok	le 'lok	le 'lok	ʔa 'lok
cold	หนาว	kat	kat	kat	kat
comb (v.)	หวี (ก.)	sat	sat	sat	sat
comb (n.)	หวี (น.)	sa 'kah	sa 'kah	sa 'kah	sa 'kah
comb (of fowl)	หงอนไก่	le 'khul	ʔe 'khul	ʔe 'khul	re 'kul
come, reach	มา ถึง	hac	hac	hac	hac
come into	เข้า	liek	liek	liek	liek
complete	ครบ	kum	kum	kum	kum
confused	งง	net	net	net	net
cook	ทำกับข้าว	mbje	mbri	mbre	mbri
cook	หุง	keh	kulh	kes	kulh
cooked	สุก	sain	sain	sain	sain
cool	เย็น	hloc	hloc	hloc	hloc

ความหมายในภาษาอังกฤษ (English Gloss)	ความหมายในภาษาไทย (Thai Gloss)	ป่าแป๋ (PaPae)	ช้างหม้อ (Chang Maw)	อัมพาย (Umphai)	ตง (Dong)
core of a tree	แก่นไม้	lueh	lueh	lues	lueh
corn	ข้าวโพด	phi ho	-	saŋ ho	pi ho
cotton	ฝ้าย	kɔɛ	kɔɛ	koi	kɔɛ
cough	ไอ	?mauk	?mauk	?mauk	?mauk
count	นับ	meiŋ	meiŋ	miŋ	meiŋ
cover up	ห่ม	hɔp	hɔp	hɔp	hɔp
cover up	ครอบ	khjɔp	khrop	khrop	khrop
cow	วัว	meuk	meik	meik	meik
crab	ปู	tam	tam	tam	tam
crazy	บ้า	?ŋɔʋ?	?ŋɔʋ?	?ŋɔʋ?	?ŋɔʋ?
cricket	จิ้งหรีด	thuɛn	thuɛn	thuɛn	duɛn
crooked	โกง	buek	buek	buek	buek
cross	ข้าม	ʃau	ʃau	ʃau	ʃau
crossbow	หน้าไม้	?ak	?ak	?ak	?ak
crow (v.)	(ไม้) ชน	la'ɔʋ?	la'ɔʋ?	ra'ɔʋ?	ra'ɔʋ?

ความหมายในภาษาอังกฤษ (English Gloss)	ความหมายในภาษาไทย (Thai Gloss)	ปาแป้ (PaPae)	ช้างหม้อ (Chang Maw)	อัมพาย (Umphai)	ตง (Dong)
crow (n.)	กา	ləʔnak	ləʔnak	reʔnak	ʔəʔnak
cry (of animals)	(สัตว์) ร้อง	ɣak	rak	rak	rak
cry (of deer)	(เก้ง) ร้อง	puʔ	puʔ	puʔ	puʔ
cucumber	แตง	kɛ	kɛ	ɛɛ	kɛ
curry	แกง	toʔ hɔa	tɛ hɔa	tɛ hɔa	tɛ hɔa
cut	ตัด	nap	nap	nap	nap
cut down	โค่น	gɔ	gɔ	gɔ	gɔ
dare	กล้า	ɣɛit	reit	reit	reit
daughter-in-law	ลูกสะใภ้	mein	mein	men	mein
day, sun	วัน พระอาทิตย์	sa 'neʔ	sa 'nɪʔ	sa 'nɪʔ	se 'neʔ
deaf	หูหนวก	hlait	hlait	hlaut	hlait
decline	เอียง	gih	gih	jih	gih
deep	ลึก	ʔyoʔ	ʔroʔ	ʔroʔ	ʔdoʔ
delicate	ละเอียด ป็น	mblue	mblue	mblue	mbrue

ความหมายในภาษาอังกฤษ (English Gloss)	ความหมายในภาษาไทย (Thai Gloss)	ปาแป้ (PaPae)	ช้างหม้อ (Chang Maw)	อัมพาย (Umphai)	ดง (Dong)
delicated piece of rice	ปลาข้าว	ʔmɯc	ʔmɯc	ʔmɯc	ʔmɯc
delicious	อร่อย	nɨm	nɯm	nɯm	nɨm
deligent	ขยัน	ʔɣen	ʔren	ʔren	ʔden
deposite	ฝาก	le'poʔ	re'poʔ	re'poʔ	ʔa'poʔ
dew	น้ำค้าง	le'ʔnaʔ	re'ʔnaʔ	le'ʔnaʔ	ʔa'ʔnaʔ
die	ตาย	ʔum	ʔum	ʔum	ʔum
difficult	ลำบาก	ʔmak	ʔmak	ʔmak	ʔmak
dig peacock	ขุด นกยูง	kaŋ	kaŋ	kaŋ	kaŋ
dip into	จุ่ม	ciʔ	ciʔ	-	ciʔ
dip up	ตัก (แกง)	chauk	chauk	chauk	chauk
dip up (fish)	จ้อน (ปลา)	poʔ	poʔ	poʔ	poʔ
dip-net	ยอ	cam	cam	cam	cam
divide	แบ่ง	gjoʔ	groʔ	groʔ	groʔ
dizzy	เวียนศีรษะ	chut	chut	chut	cut
do	ทำ	juh	juh	juh	juh

ความหมายในภาษาอังกฤษ (English Gloss)	ความหมายในภาษาไทย (Thai Gloss)	ปาแป้ (PaPae)	ช่างหม้อ (Chang Maw)	อุมพาย (Umphai)	ตง (Dong)
dog	สุนัข	sɔʔ	sɔʔ	sɔʔ	sɔʔ
door	ประตู	le'wieʔ	le'wieʔ	le'wieʔ	ʔa'wieʔ
doubt	สงสัย	kɛt	kɛt	kɛt	kɛt
drag	จูงลาก	bue	bue	bue	bue
dream	ฝัน	le'moʔ	le'moʔ	le'moʔ	ʔe'moʔ
dress a tuft of hair	เกล้ามวย	klaum	klaɪn	klaum	klaum
drink	ดื่ม	noʔ	noʔ	noʔ	noʔ
drop	ตก	mbjɔc	mbrɔt	mbrɔt	mbrɔt
drum	กลอง	kjaɪn	kraɪn	kraun	khraɪn
drunken	เมา	ʔnuic	ʔnuic	ʔnuic	ʔnuic
dry	แห้ง	saʔɔh	saʔɔh	saʔɔh	saʔɔh
dry (in the sun)	ตาก	hɔk	hɔk	hɔk	hɔk
dry-ricefield	ไร่	ʔma	ʔma	ʔma	ʔma
duck, bored	เปิด เป็ด	thie	thie	thie	tie
dung	ขี้จากร	ʔlen	ʔlen	ʔlen	ʔlen

ความหมายในภาษาอังกฤษ (English Gloss)	ความหมายในภาษาไทย (Thai Gloss)	ปาแป้ (PaPae)	ช่างหม้อ (Chang Maw)	อัมพาย (Umphai)	ดง (Dong)
dust	ฝุ่น	lə'kaɪ	la'kaɪ	la'kau	rə'kaɪ
dwel	อยู่อาศัย	ʔaɪt	ʔaɪt	ʔaɪt	ʔaɪt
each other, to suck	กันและกัน ดูดนม	phoʔ	phoʔ	phoʔ	puʔ
ear	หู	suek	suek	suek	suek
earth, hand	ดิน มือ	teʔ	teʔ	teʔ	teʔ
easy	ง่าย	jiɛ	jiɛ	jiɛ	jiɛ
eat (rice)	กิน (ข้าว)	som	som	som	som
eat (of animals)	กิน (สัตว์)	khok	khok	khok	khok
eat (meat)	กิน (เนื้อ)	pon	pon	pon	pon
eat (nut)	กิน (หมาก)	phiem	phiem	phiem	piem
eaves	ชายคา	kjauk	krauk	krauk	khrauk
egg, order	ไข่ สั่ง	tɔm	tɔm	tɔm	tɔm
eggplant	มะเขือ	sə'pul	sə'pul	sə'pui	sə'pul
eight	แปด	sə'teʔ	sə'teʔ	sə'teʔ	sə'teʔ
eighty	แปดสิบ	lə'teʔ	lə'teʔ	lə'teʔ	lə'teʔ



ความหมายในภาษาอังกฤษ (English Gloss)	ความหมายในภาษาไทย (Thai Gloss)	ปาแป้ (PaPae)	ช่างหม้อ (Chang Maw)	อุมพาย (Umphai)	ดง (Dong)
elbow	ข้อศอก	sə' buek	sa' buek	sa' buek	sə' buek
elephant	ช้าง	səŋ	səŋ	səŋ	səŋ
end of	สุด ลั้น	ʔləŋ	ʔləŋ	ʔləŋ	ʔləŋ
entired	ทั่ว ตลอด	-	ʔleip	ʔleip	ʔleip
enough	พอ	kjəʔ	krəʔ	krəʔ	krəʔ
evening	(เวลา) เย็น	phu	phu	phu	pu
every	ทุก ๆ	khjəŋ	khəŋ	khəŋ	khəŋ
exhausted	หมด	ʔoc	ʔoc	ʔoc	ʔoc
expensive	แพง	phləŋ	phləŋ	phləŋ	piəŋ
eyes	ตมตา	ʔŋai	ʔŋai	ʔŋai	ʔŋai
face	หน้า	na	na	na	na
faint	เป็นลม สลบ	mbeih	mbeih	mbeih	mbeih
fall	ล้ม	glaf	glaf	glau	glaf
far	ไกล	sə'ŋai	sə'ŋai	sə'ŋai	sə'ŋai
fart	ตด	phəum	phəum	phəum	phəum

ความหมายในภาษาอังกฤษ (English Gloss)	ความหมายในภาษาไทย (Thai Gloss)	ปาแป้ (PaPae)	ช่างหม้อ (Chang Maw)	อุมพาย (Umphai)	ดง (Dong)
fast	เร็ว	klalc	klalc	klalc	klalc
fat	อ้วน	klop	klop	klop	kloin
father	พ่อ	phie?	phie?	phie?	pie?
fear	กลัว	hlat	hlat	hlat	hlat
feast (ghost)	เสียดผี	nok	nok	nok	nok
feed	บ่อน	thoh	thoh	thoh	thoh
fifty	ห้าสิบ	la'hon	la'hon	la'hon	ra'hon
fine	ละเอียด	ke	ke	ce	ke
finger	นิ้ว	ꞑꞑꞑ	ꞑꞑꞑ	ꞑꞑꞑ	ꞑꞑꞑ
finger nail	เล็บ	hmaim	hmaim	hmaim	hmaim
finger-span	ศบ	die?	die?	die?	die?
finished	เสร็จ	hoc	hoc	hoc	hulc
fire	ไฟ	ꞑꞑ	ꞑꞑ	ꞑꞑ	ꞑꞑ
fire wood, moon month	หิน เดือน พระจันทร์	khel?	khel?	che?	khel?
fish	ปลา	ka?	ka?	ka?	ka?

ความหมายในภาษาอังกฤษ (English Gloss)	ความหมายในภาษาไทย (Thai Gloss)	ปาแป้ (PaPae)	ช่างหม้อ (Chang Maw)	อุมพาย (Umphai)	ตง (Dong)
fish-net	แห	yeup	r'leup	r'leup	reip
five	ห้า	phon	phon	phon	phon
flea	หมัด	tep	tep	tep	tep
floor	พื้น	ka'pong	ka'pong	ka'pong	ka'pong
flour	แป้ง	le'se?	ʔe'se?	ʔe'se?	ʔe'se?
flower	ดอกไม้	thie	thie	thie	tue
fly (n.)	แมลงวัน	yeu	rue	rue	rue
fly (v.)	บิน	peu	pleu	pleu	peu
foot	เท้า	chueŋ	chueŋ	chueŋ	cueŋ
for a moment	ประเดี๋ยว	pe'ʔle	pe'ʔle	pe'ʔle	pe'ʔle
ford	ลุยน้ำ	thieŋ	thieŋ	thieŋ	tiēŋ
forefinger	นิ้วชี้	klɿ?	klɿ?	clɿ?	klɿ?
forehead	หน้าผาก	ʔye	ʔre	ʔre	ʔde
forest	ป่า	ʔyauk	ʔrauik	ʔrauik	ʔdauk
forget	ลืม	mble	mble	mble	mbue

ความหมายในภาษาอังกฤษ (English Gloss)	ความหมายในภาษาไทย (Thai Gloss)	ป่าแป๋ (PaPae)	ช่างหม้อ (Chang Maw)	อุมพาย (Umphai)	ดง (Dong)
forty	สี่สิบ	lə'paun	lə'paɪn	lə'paun	ʔə'paun
foul-smelling	เหม็น	sə'ʔɔɛ	sə'ʔɔɛ	sə'ʔɔɛ	sə'ʔɔɛ
four	สี่	paun	paɪn	paun	paun
free	ว่าง	ʔman	ʔman	ʔman	ʔman
friend	เพื่อน	hmeu	hmɛu	hmɛu	hmeu
frightened frill	ตกใจ สะดุ้ง	gjaɪŋ	graɪŋ	graun	graɪŋ
frill	ชายศรุษ	daŋ	daɪŋ	daun	daŋ
front	ข้างหน้า	lə'ka	lə'ka	lə'ka	lə'ka
fruit	ผลไม้	pleiʔ	pleiʔ	pleʔ	pleiʔ
fry	ทอด	diək	diək	diək	diək
full	เต็ม	nauk	nauk	nauk	nauk
full (of food)	อิ่ม	sak	sak	sak	sak
fun	สนุก	muen	muen	muen	muen
garden	สวน	lə'phɪm	ʔə'phɪm	rə'phum	ʔa'pɪm
gather up	กอบ	sen'dom	sen'dom	sen'dom	ʔan'dum

ความหมายในภาษาอังกฤษ (English Gloss)	ความหมายในภาษาไทย (Thai Gloss)	ป่าแป๋ (PaPae)	ช่างม้อ (Chang Maw)	อุมพาย (Ump hai)	ตง (Dong)
get	ได้	hloh	hloh	hloh	hloh
get up	ลุก	koh	koh	koh	koh
ghost	ผี	phi	phi	phi	phi
gibbon	ชะนี	le'jue	ʔe'jue	re'jue	ʔe'jue
ginger	ขิง	se'kein	se'kein	se'cen	se'kein
give	ให้	khieh	khieh	khieh	khieh
glutinous	เหนียว	phit	phit	phit	pit
glutinous rice in bamboo tube	ข้าวหลาม	la'lan	la'lan	la'lan	la'lan
gnat	จิ้ง	yop	rop	rop	rop
go, walk	ไป เดิน	heu	hieu	hieu	heu
go out	ออก	ʔok	ʔok	ʔok	ʔok
go down	ลง	leih	leih	leih	leih
goat	แพะ	peʔ	piʔ	pheʔ	piʔ
gold	ทองคำ	khjal	khrai	khrai	khrai

ความหมายในภาษาอังกฤษ (English Gloss)	ความหมายในภาษาไทย (Thai Gloss)	ปาแป้ (PaPae)	ช่างหม้อ (Chang Maw)	อัมพาย (Umphai)	ตง (Dong)
gore	ขวิด	lo	lo	lo	lo
grandfather	ปู่ ตา	taʔ	taʔ	taʔ	taʔ
grandmother	ย่า ยาย	jeʔ	jeʔ	jeʔ	jeʔ
grass	หญ้า	ɣalp	raip	raip	raip
graveyard	ป่าช้า	le'mɔc	le'mɔc	re'mɔlc	ra'mɔc
great-grandchild	เหลน	kuen sɛʔ	kuen sɛʔ	kuen sɛʔ	kuen sɛʔ
green	สีเขียว	sa'ŋa	sa'ŋa	sa'ŋa	sa'ŋa
groove	ร่อง ราง	due	due	due	due
gum	เหงือก	le'ni	le'ni	le'ni	ʔa'ni
gun	ปืน	sa'nat	sa'nat	sa'nat	sa'nat
gunpowder	ดินปืน	fauh	fauh	fauh	fauh
hail	ลูกเห็บ	pje	pre	pre	phre
hair	ผม ขน	haik	haik	haik	haik
half	ครึ่ง	ʔɔn	ʔɔn	ʔɔn	ʔɔn
half, not full	ครึ่ง ไม่เต็ม	mblah	mblah	mblah	mblah

ความหมายในภาษาอังกฤษ (English Gloss)	ความหมายในภาษาไทย (Thai Gloss)	ป่าแป๋ (PaPae)	ช่างหม้อ (Chang Maw)	อัมพาย (Umphai)	ตง (Dong)
handle (of knife)	ด้าม (มีด)	se'thu?	se'thu?	se'thu?	sa'tu?
harsh taste	เผ็ด	pje?	pre?	pre?	phre?
harvest	เกี่ยว (ข้าว)	mak	mak	mak	mak
hat	หมวก	wom	wom	wom	wom
have	มี	kɔɛ	kɔɛ	kɔɪ	kai
hawk	เหยี่ยว	klaŋ	klaŋ	klaŋ	klaŋ
head	ศีรษะ	kaɪŋ	kaɪŋ	kaɪŋ	kaɪŋ
headlouse	เหา	seɪ?	seɪ?	se?	seɪ?
hear	ได้ยิน	hmɔŋ	hmɔŋ	hmɔŋ	hmɔŋ
heart, mind	ใจ	le phaum	?ə phaum	rə phaum	?ə phaum
heavy	หนัก	chɪn	chɪn	chɪn	chɪn
help	ช่วย	ɣeum	rɪeum	rɪeum	rɛɪm
hen	ไก่	?ɛ	?ɛ	?ɛ	?ɛ
hiccough	สะอึก	la'ɛ?	la'ɛ?	-	la'ɛ?
hide	ซ่อน	?mɔ?	?mɔ?	?mɔ?	?mɔ?

ความหมายในภาษาอังกฤษ (English Gloss)	ความหมายในภาษาไทย (Thai Gloss)	ปาแป้ (PaPae)	ช้างหม้อ (Chang Maw)	อุมพาย (Umphai)	ตง (Dong)
high, tall	สูง	hlaug	hlaug	hlaug	hlaug
hip	สะโพก	thieh	thieh	thieh	tieh
hit	ตี	phoh	phoh	phoh	puh
hoe	จอบ	le'phit	le'phit	ʔa'phit	ʔa'pit
hold	จูง	mteʔ	mteʔ	mteʔ	mteʔ
hold (hand)	จูง (มือ)	teuk	teik	teik	teik
hold (in hand)	ถือ	pain	pain	pain	pain
hollow in the palm	อึ้งมือ	le'kaup	ʔe'kaup	ʔe'kaup	ʔe'kaup
horn	เขาสัตว์	ʔyeug	ʔreig	ʔreig	ʔdeig
hornet	ต่อ	ʔon	ʔon	ʔon	ʔon
horse	ม้า	mbjɔŋ	mbrɔŋ	mbrɔŋ	mbrɔŋ
hot	ร้อน	kɔc	kɔc	kɔc	kɔc
house	บ้าน	nteʔ	nteʔ	nteʔ	nteʔ
how many	เท่าไร	mɓn	mɓn	mɓn	mɓn
howdah	รถช้าง	ʔjen	ʔjen	ʔjen	ʔjen



ความหมายในภาษาอังกฤษ (English Gloss)	ความหมายในภาษาไทย (Thai Gloss)	ป่าแป๋ (Papa'e)	ช้างหม้อ (Chang Maw)	อุมฟาย (Umphai)	ตง (Dong)
hug, embrace	กอด	ɣuet	ruet	ruet	-
husk of rice	รำข้าว	kam	kam	kam	kam
I	ฉัน	ʔaɪʔ	ʔaɪʔ	ʔauʔ	ʔaɪʔ
inside	ข้างใน	ke'nal	ke'nal	ke'nal	ke'nal
iron	เหล็ก	hleɪc	hleɪc	hleɪc	hleɪc
itch	คัน	soʔ ʔnaʔ	soʔ ʔnaʔ	soʔ ʔnaʔ	soʔ ʔnaʔ
jackfruit	ขนุน	nak neɪn	nak neɪn	nak neɪn	nak noun
joint	ข้อ	le'sɔŋ	le'sɔŋ	re'sɔŋ	ra'sɔŋ
jug	คณโท	ʔa'thɔŋ	ʔa'thɔŋ	ʔa'thɔŋ	ʔa'tuŋ
kapok	นุ่น	kjo	kro	kro	khro
keep	เก็บ	xen	hren	hren	hren
keep	เก็บรักษา	ʔaɪŋ	ʔaɪŋ	ʔauŋ	ʔaɪŋ
keep in mouth	อม	ʔum	ʔum	ʔum	ʔum
kind of mosquito	ตัวกุ่ม	die	die	die	die
knee	เข่า	ŋɔŋ	ŋɔŋ	ŋɔŋ	ŋɔŋ

ความหมายในภาษาอังกฤษ (English Gloss)	ความหมายในภาษาไทย (Thai Gloss)	ปาแป้ (PaPae)	ช่างหม้อ (Chang Maw)	อุมพาย (Umphai)	ตง (Dong)
knee ornament	กำไลเข้า	sa'kun	sa'kun	sa'kun	sa'kun
knife	มีด	le'kwɔn	le'kwɔn	re'kwɔn	ʔkwɔn
know	รู้	jon	jon	jon	jun
knuckles	ข้อนิ้ว	leŋ'glɔc	leŋ'glɔc	leŋ'glɔc	leŋ'glɔc
ladder	บันได	mboŋ	mboŋ	mboŋ	mboŋ
landleech	หูก	plaum	plaum	plaum	plaum
lap	ตัก	leŋ'dɪm	ʔan'dum	ʔan'dum	nɛʔ dɪm
lazy	ขี้เกียจ	kleʔ	kleʔ	kleʔ	kleʔ
leaf	ใบไม้	hlaʔ	hlaʔ	hlaʔ	hlaʔ
lean on	คิง	ʔnak ʔnei	ʔnak ʔnei	ʔnak ʔnei	ʔnak ʔnei
lean one's chin on one's hand	เท้าคาง	tɪm	tɪm	tɪm	təm
left	ซ้าย	weʔ	weʔ	weʔ	wɪʔ
lemur	ลิงลม	ʔlai seɪn	ʔlai seɪn	ʔlai seɪn	ʔlai seɪn
lick	เลีย	khɪɛk	khɪɛk	khɪɛk	khɪɛk
lid	ฝา	leŋ'dɛp	leŋ'dɛp	reŋ'dɛp	ʔan'dɛp

ความหมายในภาษาอังกฤษ (English Gloss)	ความหมายในภาษาไทย (Thai Gloss)	ปาแป้ (Papae)	ช้างหม้อ (Chang Maw)	อัมพาย (Umphai)	ดง (Dong)
lift	ยก, หยิบ	juek	juek	juek	juek
light (in weight)	เบา	chaug	chaug	chaug	chaug
lighter	ไฟแช็ค	len'die	len'die	len'die	len'die
lightning	ฟ้าแลบ	pluk plak	pluk plak	pluek plak	pluk plak
lime	ปูน	se'pau	se'pau	se'pau	se'pau
lips, orphan	ริมฝีปาก ก้าวร้า	dɔɛ	dɔɛ	dɔɪ	dɔɛ
liquor	เหล้า	plal	plal	plal	plal
listen	ฟัง	ʔɔɔt	ʔɔɔt	ʔɔɔt	ʔɔɔt
liver	ตับ	tom	tom	tom	tom
lizard	จิ้งจก	se'ʔɔɔv?	sa'krɔv?	sa'krɔv?	sa'krɔv?
local chestnut	ต้นก้อ	teh	teh	tes	teh
long	ยาว	ʔlan	ʔlan	ʔlan	ʔlan
long (time)	นาน	ʔleɪn	ʔleɪn	ʔleɪn	ʔleɪn
look	ดู	len	len	len	len
loose	หลวม	gɔh	gɔh	gɔh	gɔh



ความหมายในภาษาอังกฤษ (English Gloss)	ความหมายในภาษาไทย (Thai Gloss)	ปาแป้ (PaPae)	ชางหม้อ (Chang Maw)	อัมพาย (Ump hai)	ตง (Dong)
lose	หาย	ʔai	grai	grai	grai
loud	ตง	ʔloeh	ʔloeh	ʔlos	ʔloeh
love	รัก	xak	hrak	hrak	hrak
lung	ปอด	hmo?	hmo?	hmo?	hmo?
male	เพศผู้	hmaip	hmaip	hmaip	hmaip
man, husband	ผู้ชาย,สามี	le'me?	ʔa'mi?	ʔa'mi?	ʔa'me?
mango	มะม่วง	pe	pe	pe	pe
many	มาก	hefn	hefn	hefn	houn
married-woman	หญิงที่แต่งงานแล้ว	kein	kein	ken	keun
marsh	บึง หนอง	ʔkwɔŋ	ʔkwɔŋ	ʔkwɔŋ	ʔkwɔŋ
massage	นวด	hmen	hmen	hmen	hmen
measure	ตวง	piek	plek	piek	piek
meat, hole	เนื้อ หลุม	to?	to?	to?	to?
medicine	ยา	ʔjɛ	ʔjɛ	ʔjɛ	ʔjɛ
middle	ตรงกลาง	sa'ʔna?	sa'ʔna?	sa'ʔna?	sa'ʔna?

ความหมายในภาษาอังกฤษ (English Gloss)	ความหมายในภาษาไทย (Thai Gloss)	ป่าแป๋ (PaPae)	ช้างหม้อ (Chang Maw)	อุมพาย (Umphai)	ดง (Dong)
molar tooth	กราม	gɿɛp	gɿɛp	gɿɛp	gɿɛp
mole	ไฟ	mblɔŋ	mblɔŋ	mblɔŋ	mblɔŋ
monitor	ตะกวด	cueh	cueh	cues	cueh
monkey	ลิง	fieʔ	fieʔ	fieʔ	fieʔ
morning	เช้า	saʔ	saʔ	saʔ	saʔ
mortar (small)	ครก	?meɪk	?meɪk	?meɪk	?meɪk
mortar	ครกตำข้าว	mbo	mbo	mbo	mbo
mother	แม่	maʔ	maʔ	maʔ	maʔ
mountain	ภูเขา ดอย	mblaung	mblaung	mblaung	mblaung
mouse	หนู	khɿɛŋ	khɿɛŋ	khɿɛŋ	khɿɛŋ
mouth	ปาก	ɿem'boŋ	?am'boŋ	rem'boŋ	?am'bum
move	ย้าย	ʒɔʔ	ʒɔʔ	ʒɔʔ	ʒɔʔ
mud	โคลน	mblɔŋ	mblɔŋ	mblɔŋ	mblɔŋ
muscle	กล้ามเนื้อ	?neʔ	?nɿʔ	?nɿʔ	?neʔ
mushroom	เห็ด	taih	taih	tas	taih

ความหมายในภาษาอังกฤษ (English Gloss)	ความหมายในภาษาไทย (Thai Gloss)	ปาแป้ (PaPae)	ช้างหม้อ (Chang Maw)	อุมพาย (Umphai)	ดง (Dong)
name	ชื่อ	ma:h	ma:h	maus	maɕh
narrow	แคบ	kop	sə'kaip	sə'kaip	sə'kaip
navel	สะดือ	lə'thɪn	lə'thɪn	ʔə'thɪn	ʔa'tɪŋ
near	ใกล้	sen'di?	sen'di?	sen'di?	sen'di?
near	ริม	mbo?	mbo?	mbo?	mbo?
neck	คอ	ŋok	ŋok	ŋok	ŋok
necklace	สร้อยคอ	hnag	hnag	hnag	hnag
need	ต้องการ	ʔɛh	ʔɛh	ʔɛh	ʔɛh
needle	เข็ม	pe?	pi?	pi?	pi?
new	ใหม่	khjo?	khro?	khro?	khro?
next year	ปีหน้า	sem thi?	sem thi?	-	ʃam thi?
night	กลางคืน	lə'saum	saum	saum	lə'saum
nine	เก้า	sa'taim	ʃa'taim	sa'taim	sa'taim
ninety	เก้าสิบ	la'taim	la'taim	la'taim	la'taim
noisy	หนวกหู	lak lai	lak lai	lak lai	lak lai

ความหมายในภาษาอังกฤษ (English Gloss)	ความหมายในภาษาไทย (Thai Gloss)	ป่แป๋ (PaPae)	ช่างหม้อ (Chang Maw)	อุมพาย (Umphai)	ตง (Dong)
nose	จมูก	math	math	maus	math
not	ไม่	teu	tieu	tieu	teu
nutty	(รส) มัน	galc	galc	-	galc
oder of fresh fish	(เหม็น) คาว	hglek	hglek	hglek	hglek
odoriferous	หอม	sa'vɔɛ hɣat	sa'vɔɛ hɣat	sa'vɔɛ hɣau	sa'vɔɛ hɣat
oil	น้ำมัน	la 'ʔath	la 'ʔath	la 'ʔaus	la 'ʔɔɛh
old	แก่	khuet	khuet	khuet	kuet
olive	มะกอก	kauk	kauk	kauk	-
on time	ทัน	thien	thien	thien	tien
one	หนึ่ง	thi?	thi?	thi?	ti?
open	เปิด	poh	poh	poh	poh
open (mouth)	อ้า (ปาก)	ʔan	ʔan	ʔan	ʔan
open, clear	โปร่ง โล่ง	mbatɔŋ	mbatɔŋ	mbaun	mbatɔŋ
other	อื่น ๆ	hain	hain	hain	hain
outside	ข้างนอก	phje?	phre?	phre?	phri?

ความหมายในภาษาอังกฤษ (English Gloss)	ความหมายในภาษาไทย (Thai Gloss)	ป้าแป๋ (PaPae)	ช่างหม้อ (Chang Maw)	อุมพาย (Umphai)	ดง (Dong)
over, too	เกินไป	lon	lon	lon	lon
overflow	ท่วม	leup	lieup	lieup	leip
owl	นกฮูก	plak ploh	plok ploh	plok ploh	plak ploh
pain, disease	เจ็บ ปวด	so?	so?	so?	so?
palm, sole	ฝ่ามือ ฝ่าเท้า	le'thiek	thiek	re'thiek	ʔa'tiek
papaya	มะละกอ	khē'tet	khē'tet	ka'tit	ko'tit
pass through	ผ่าน ลอด	khitt	khitt	khitt	kit
path, road	ทาง ถนน	kja?	kra?	kra?	khra?
pay back	ใช้คืน	yok	rok	-	rok
pennis	อวัยวะเพศชาย	tœ	tœ	tol	tœ
person	คน (น.)	phuf	phuf	phuf	pu
persuade	ชวน	coh	coh	coh	cuh
pick	เด็ด	ciek	ciek	ciek	ciek
pick up	เก็บ (จากพื้น)	seit	seit	seit	seut
pick (with finger)	คีบ	kaip	kaip	kaip	kaip



ความหมายในภาษาอังกฤษ (English Gloss)	ความหมายในภาษาไทย (Thai Gloss)	ปาแป้ (PaPae)	ช้างม้อ (Chang Maw)	อุมพาย (Umphai)	ตง (Dong)
pick	เก็บ (จากต้น)	peh	peh	peh	peh
piece(classifier for sheet like object)	แผ่น ((สน)	plah	plah	plah	plah
pig	หมู	leic	leic	leic	leic
pillow	หมอน	leŋ'gweŋ	reŋ'gweŋ	reŋ'gweŋ	ʔaŋ'gweŋ
pimple	สิว	main	main	maun	main
pine tree	ต้นสน	giʔ	giʔ	jiʔ	giʔ
pipe	กัลลองสูบยา	ʔmok	ʔmok	ʔmok	ʔmok
place (v.)	วาง	laʔ	laʔ	laʔ	laʔ
plain	ที่ราบ	la'leuŋ	ʔe'leŋ	ʔa'leŋ	ʔa'leŋ
plant (v.)	ปลูก	sa'ma	sa'ma	sa'ma	sa'ma
plant rice (v.)	ปลูกข้าว	ʔmo	ʔmo	ʔmo	ʔmo
play	เล่น งาคำ	le'ŋaʔ	le'ŋaʔ	re'ŋaʔ	ʔa'ŋaʔ
pocket	กระเป๋	toʔ lap	toʔ lap	toʔ lap	toʔ lap
point (v.)	ชี้	yo	ro	ro	ro
pomelo	ส้มโอ	ma'ŋo	ma'ŋo	ma'ŋo	ma'ŋo

ความหมายในภาษาอังกฤษ (English Gloss)	ความหมายในภาษาไทย (Thai Gloss)	ปาแป้ (PaPae)	ข้างหม้อ (Chang Maw)	อุมพาย (Ump hai)	ดง (Dong)
porcupine	เม่น	gath	gath	gaus	gath
possessor	เจ้าของ	khum	khum	khum	kum
post, pillar	เสา	ꨀꨆꨳꨏ	ꨀꨆꨳꨏ	ꨀꨆꨳꨏ	ꨀꨆꨳꨏ
pot	หม้อ	don	don	don	don
(cooking) pot	หม้อ	diən	diən	diən	diən
pound	ตำ	toh	toh	toh	toh
pour	ริน ราด	do	do	do	do
pregnant	ตั้งครรภ์	hɣɛ	hɣɛ	hɣɛ	hɣɛ
price	ราคา	ɣueh	ɣueh	ɣues	ɣueh
project (v.)	แลบ (ลั่น)	hlɔ	hlɔ	hlɔ	hlɔ
pull up	ถอน	tɔc	tɔc	tɔic	tɔc
pumpkin	ฟักทอง	ma'ho	ma'ho	ma'ho	ma'ho
pus	หนอง	laum	laum	laum	laim
pustule	ฝี	paum	paum	paum	paum
python	งูเหลือม	klein	klein	klein	kloun

ความหมายในภาษาอังกฤษ (English Gloss)	ความหมายในภาษาไทย (Thai Gloss)	ปาแป้ (PaPae)	ช่างมอ (Chang Maw)	อุมพาย (Umphai)	ดง (Dong)
quick	ไว เร็ว	caih	caih	caih	caih
rain	ฝน	hle?	hle?	hle?	hle?
rainbow	รุ้งกินน้ำ	lə'jon	lə'jon	rə'jon	ʔa'jun
raise	เลี้ยง	liəŋ	liəŋ	liəŋ	liəŋ
rambeh	มะไฟ	co?	co?	co?	co?
rattan	หวาย	ʔɔc	ʔɔc	ʔɔc	ʔɔc
reap	เกี่ยว (คา)	tɕeh	tɕeh	tɕih	tɕeh
receive	รับ	chiən	chiən	-	ciən
red	สีแดง	sa'kjak	sa'krak	sa'krak	sa'khrak
release	ปล่อย	mblɛh	mblɛh	mblɛh	mblɛh
remember	จำ	təim	təim	təim	təim
rest	พัก	lə'lo?	lə'lo?	lə'lo?	lə'lo?
return	กลับ	ʔəiŋ	ʔəiŋ	ʔəiŋ	ʔəiŋ
ribs	ซี่โครง	pjauk	prauk	prauk	phrauik
rice (cooked)	ข้าวสุก	ʔəup	ʔəup	ʔəup	ʔəup

ความหมายในภาษาอังกฤษ (English Gloss)	ความหมายในภาษาไทย (Thai Gloss)	ป๋ำแป๋ (PaPae)	ช้างหม้อ (Chang Maw)	อุมพาย (Umphai)	ดง (Dong)
rice (uncooked)	ข้าวสาร	le'ko?	re'ko?	re'ko?	ʔa'ko?
rice (plant)	ข้าวเปลือก	hɔw?	hɔw?	hɔw?	hɔw?
rice-bowl	ถ้วย	klɔŋ	klɔŋ	klɔŋ	klɔŋ
ricefield	นา	chik	chik	chik	cik
ride	ขี่	mbok	mbok	mbok	mbok
right	ขวา	dom	dom	dom	dom
ring	แหวน	ʔaim	ʔaim	ʔaim	ʔaim
ripened	สุก	thim	thum	thum	tɪm
roaste	ขี้ ย่าง	tɔŋ	tɔŋ	tɔŋ	tɔŋ
roasted-rice	ข้าวคั่ว	le'liəŋ	le'liəŋ	ʔa'liəŋ	la'liəŋ
rock	หิน ฝ่าผา	la'ʔaŋ	ra'ʔaŋ	ra'ʔaŋ	ra'ʔaŋ
rope	เชือก	hmu?	hmu?	hmu?	hmu?
roof	หลังคา	pjaŋ	praŋ	praŋ	phraŋ
root	ราก	yeh	reh	res	reh
rotten	ผุ	xam	hram	hram	hram

ความหมายในภาษาอังกฤษ (English Gloss)	ความหมายในภาษาไทย (Thai Gloss)	ปาแป้ (PaPae)	ช่างมอ (Chang Maw)	อุมพาย (Umphai)	ตง (Dong)
rotten	เน่า	se'ʔeum	se'ʔeum	se'ʔeum	se'ʔeim
rubbish	ขยะ	kjam	kram	kram	khram
ruined	เสีย	laic	laic	laic	laic
run, flee	วิ่งหนี	to	to	to	to
saliva	น้ำลาย	ʔme	ʔme	ʔme	ʔme
salt	เกลือ	khih	khih	chis	kih
salty	เค็ม	ʔeum	ʔeum	ʔeum	ʔeim
same, as	เหมือนกัน	tok	tok	tok	tok
sand	ทราย	hmaic	hmaic	hmaic	hmaic
say	พูด	ʔah	ʔah	ʔah	ʔah
scald	ลวก	hlaik	hlaik	hlauk	hlaik
scale	เกล็ด	le'poh	le'poh	re'poh	ʔe'poh
scorpion	แมลงป่อง	kok	kok	kok	kok
scratch	เกา	haic	haic	haic	walc
scurf	ขี้โคล	kjom	krom	krom	khrom

ความหมายในภาษาอังกฤษ (English Gloss)	ความหมายในภาษาไทย (Thai Gloss)	ปาแป้ (PaPae)	ช่างหม้อ (Chang Maw)	อัมพาย (Umphai)	ดง (Dong)
search for	หา	saup	saup	saup	saup
see	เห็น	joʔ	joʔ	joʔ	juʔ
seed	เมล็ด	noŋ	noŋ	noŋ	nuŋ
sell	ขาย	choh	choh	choh	choh
separate	ห่าง	chɛ	chɛ	chɛ	chɛ
sesamum	งา	lɛ'ŋo	ʔa'ŋo	ʔa'ŋo	ʔa'ŋu
set up	ตั้ง	mbleuŋ	mbleuŋ	mbleuŋ	mbleuŋ
seven	เจ็ด	ʔa'leh	ʔa'leh	ʔa'les	ʔa'leh
severed	ขาด	dut	dut	dut	dut
sew	เย็บ	chiŋ	chiŋ	chiŋ	ciŋ
shadow	เงา	lɛ'pɔɛ	ʔɛ'pɔɛ	ʔɛ'pɔɪ	ʔa'pɔɛ
shake	สั่น	lɛ'khoʔ	lɛ'khoʔ	ʔa'khoʔ	ʔa'khoʔ
shallow	ตื้น	tho	tho	tho	tu
sharp	คม	lom	lom	lom	lom
sharpen	ลับ	kliɛŋ	kliɛŋ	kliɛŋ	kliɛŋ

ความหมายในภาษาอังกฤษ (English Gloss)	ความหมายในภาษาไทย (Thai Gloss)	ปาแป้ (Papaé)	ช่างมอ (Chang Maw)	อัมพาย (Umphai)	ดง (Dong)
sheath	ฝักดาบ	ləŋ'gɛn	ləŋ'gɛn	rəŋ'gɛn	ʔəŋ'gɛn
shoe	รองเท้า	kɛɪp	kɛɪp	kɛɪp	kɛɪp
shoot	ยิง	pɔŋ	pɔŋ	pɔŋ	pɔŋ
short	สั้น	ʔɛŋ	ʔɛŋ	ʔɛŋ	ʔɛŋ
short	เตี้ย	thiɛm	thiɛm	thiɛm	tɛm
shoulder	บ่า	kɛɪp	kɛɪp	kɛɪp	kɛɪp
shout	ตะโกน	la'ʔɔŋ	ra'ʔɔŋ	ra'ʔɔŋ	ra'ʔɔŋ
shrimp	กุ้ง	toʔ sa'tɔŋ	toʔ sa'tɔŋ	toʔ sa'tɔŋ	toʔ sa'tɔŋ
shy'	อาย	soʔ khɛc	soʔ chiɛc	soʔ chiɛc	soʔ kuɪc
sickle	เคียว	lə'mak	lə'mak	ʔa'mak	ʔa'mak
side, direction	ทาง	lak	lak	lak	lak
silk	ไหม	sə'thoʔ	sə'thoʔ	sə'thoʔ	-
silver, money	เงิน	maɪ	maɪ	mau	maɪ
sing	ร้องเพลง	ʔɛ	ʔɛ	ʔɛ	ʔɛ
sing	ร้องเพลง	chiɛ	chiɛ	chiɛ	chiɛ

ความหมายในภาษาอังกฤษ (English Gloss)	ความหมายในภาษาไทย (Thai Gloss)	ป๋านี่ (PaPae)	ช่างมอ (Chang Maw)	อุมพาย (Umphai)	ดง (Dong)
sister	พี่สาว	ʔw	ʔw	ʔwi	ʔw
sister-in-law	น้องสะใภ้	ʔnain	ʔnain	ʔnain	ʔnain
sit	นั่ง	ɲaum	ɲaum	ɲaum	ɲaum
six	หก	leh	leh	les	leh
sixty	หกสิบ	ləŋ'gleh	ləŋ'gleh	ləŋ'gles	ləŋ'gleh
skert	ผ้าถุง	dai	dai	dai	dai
skin	ผิวหนัง	hak	hak	hak	hak
skink	รังเหลน	la'hneu	la'hnieu	la'hnieu	-
sky	ท้องฟ้า	ma'loŋ	ma'loŋ	ma'loŋ	ma'loŋ
slackened	หย่อน	hpi	hpi	hpi	hpi
slash, cut	ฆ่า ตัด	mok	mok	mok	mok
sleep	นอน	ʔaic	ʔaic	ʔaic	ʔaic
sleeping-mat	เสื่อ	sat	sat	sat	sat
sleepy	ง่วง สบหง	gain	gain	gain	gain
slice	ชิ้น	sue	sue	sue	sue



ความหมายในภาษาอังกฤษ (English Gloss)	ความหมายในภาษาไทย (Thai Gloss)	ป๋านี่ (PaPae)	ช้างหม้อ (Chang Maw)	อุมพาย (Umphai)	ดง (Dong)
slip away	หลุด	gluet	gluet	gluet	gluet
slippery	ลื่น	ʔue	ʔue	ʔue	ʔue
slowly	ค่อย ๆ ช้า ๆ	kuε	kuε	kuε	kuε
small	เล็ก	teoʔ	tieʔ	tieʔ	teoʔ
small dip-net	สวิง	fin	fin	fin	ʔa fin
small green frog	เขียด	bak	bak	bak	bak
smell	ดม	hɣait	hɣait	hɣait	hɣait
smile, laugh	ยิ้ม หัวเราะ	nieh	nieh	nieh	nieh
smoke	ควัน	ʔmaɪt	ʔmaɪt	ʔmaɪt	ʔmaɪt
snail	หอยทาก	loʔ	loʔ	loʔ	loʔ
snake	งู	sa'ʔon	sa'ʔon	sa'ʔon	sa'ʔon
sneeze	จาม	hmɔɕh	hmɔɕh	hmɔɕh	hmɔɕh
snore	กรน	du	du	du	du
soak, just	แช่ เพียง	deum	dieum	dieum	deɪm
son-in-law	ลูกเขย	kuən pha	kuən pha	kuən pha	kuən pha

ความหมายในภาษาอังกฤษ (English Gloss)	ความหมายในภาษาไทย (Thai Gloss)	ป่าแป๋ (PaPae)	ช่างมอ (Chang Maw)	อุมพาย (Ump'ai)	ดง (Dong)
soot	เขม่า	le'gau	le'gau	ʔə'gau	ʔə'gau
sour	เปรี้ยว	ʔnaʔ	ʔnaʔ	ʔnaʔ	ʔnaʔ
soybean	ถั่วเหลือง	khɪm	khɪm	khɪm	khɪm
spear	หอก	phlɪh	phlɪh	phlɪh	phlɪh
spider	แมลงมุม	yɛh	reih	res	reih
spill	หก	dɔh	dɔh	dɔh	dɔh
spin	ปั่นฝ้าย	kleɪn	kleɪn	kleɪn	kleɪn
spit	จ๋ม	doc	doc	doc	doɪc
split	ผ่า	seh	seh	seh	seh
spoon	ช้อน	sa'nɛn	sa'nɛn	sa'nɛn	sa'nɛn
spread out	ปู	thom	thom	thom	tum
squash	ฟัก	mbai	mbai	mbai	mbai
squeeze	บีบ	hmet	hmet	hmet	hmet
squirrel	กระรอก	ʔlai	ʔlai	ʔlai	ʔlai
stab, pierce	แทง	mbuek	mbuek	mbuek	mbuek

ความหมายในภาษาอังกฤษ (English Gloss)	ความหมายในภาษาไทย (Thai Gloss)	ปาแป้ (PaPae)	ช้างหม้อ (Chang Maw)	อุมพาย (Umphai)	ดง (Dong)
stand	ยืน	chong	chong	chong	cung
star	ดาว	sa 'ʔmɔŋ	sa 'ʔmɔŋ	sa 'ʔmɔŋ	sa 'ʔmɔiŋ
start a fire	ตามไฟ	teɪʔ	teɪʔ	teʔ	teɪʔ
start a fire	ติดไฟ	pjeh	preh	pres	phreh
steal	ขโมย	mbjaʔ	mbraʔ	mbraʔ	mbraʔ
steam	นึ่ง	haug	haug	haug	haug
steamer	หม้อนึ่ง	la 'hɔŋ	la 'hɔŋ	ʔa 'hɔŋ	ʔa 'hɔŋ
steep	ชัน	pjak	prak	prak	phrak
stem (of fruit)	ชั้ว (ผลไม้)	lə'taik	ʔa'taik	ʔa'tauk	rə'taik
step	ก้าว	lən'diəŋ	lən'diəŋ	lən'diəŋ	ʔan'diəŋ
stir	คน (ก.)	klal	klal	klal	klal
stomach	กระเพาะ	thu	thu	thu	tu
stone	หิน	sə'moʔ	sə'moʔ	sə'moʔ	sə'moʔ
stop	หยุด ดับ	ʔnit	ʔnit	ʔnit	ʔnit
straw	ฟาง	mbjeʔ	mbreʔ	mbreʔ	mbreʔ

ความหมายในภาษาอังกฤษ (English Gloss)	ความหมายในภาษาไทย (Thai Gloss)	ปาแป้ (PaPae)	ช่างมอ (Chang Maw)	อัมพาย (Umphai)	ตง (Dong)
stream	ห้วย	klong	klong	klong	klong
strength	แรง	rieng	rieng	rieng	rieng
strip of basket	สายกระบุง	dc	dc	dc	dc
strong	สบาย แข็ง	kc	kc	kc	kc
stumble	สะดุด	sen'doh	sen'doh	sen'doh	sen'doh
stump	ตอไม้	gəu	gəu	gəu	gəu
sugar-cane	อ้อย	lə'me?	lə'me?	lə'me?	lə'me?
sunny	แดดร้อน	so? kɔc	so? kɔc	so? kɔic	so? kɔc
swallow	กลืน	mbleit	mbleit	mbleit	mblout
swamp	หนอง ป่าก	glo?	glo?	glo?	glo?
sweep	กวาด	paih	paih	pas	paih
sweet	หวาน	de	de	de	de
swing	ไกว	mbeu	bui	bui	bui
swollen	บวม	ʔɔeh	ʔɔeh	ʔɔs	ʔɔeh
sword	ดาบ	wec	wlɛc	wiec	wulc

ความหมายในภาษาอังกฤษ (English Gloss)	ความหมายในภาษาไทย (Thai Gloss)	ป่าแป๋ (PaPae)	ช้างม้อ (Chang Maw)	อัมพาย (Umphai)	ดง (Dong)
tail	หาง	sa'ta?	sa'ta?	sa'ta?	sa'ta?
take	พา	mba?	mba?	mba?	mba?
take off	ถอด	poc	poc	poc	poc
talus	ตาตุ่ม	mbem?e	mbem ?e	mbem ?e	mbem ?e
tamarind	มะขาม	la'loɛ	la'loɛ	la'loɛ	ʔa'loɛ
tame, familiar	เชื่อง คุ้นเคย	hɔŋ	hɔŋ	hɔŋ	hɔŋ
tap	ตีด	thiɛt	thiɛt	thiɛt	tiɛt
taro	เผือก	ʔeic	ʔeic	ʔeic	ʔeic
tasteless	จืด	ŋa	ŋa	ŋa	ŋa
tear (v.)	สีก	ʃɛh	ʃɛh	ces	ʃɛh
tear	น้ำตา	lɛm'buɛt	lɛm'buɛt	lɛm'buɛt	ʔam'buɛt
tedpole	ลูกออกของกบ	lath	lath	-	lath
ten	สิบ	kau	kau	kau	kau
termite	ปลวก	ʔeim	reim	reim	reim
testicles	อัณฑะ	kla	kla	kla	kla

ความหมายในภาษาอังกฤษ (English Gloss)	ความหมายในภาษาไทย (Thai Gloss)	ปาแป้ (PaPae)	ช้างหม้อ (Chang Maw)	อุมพาย (Umphai)	ดง (Dong)
Thai	คนไทย	sem	sem	sem	sem
thatching-grass	หญ้าคา	plɔŋ	plɔŋ	plɔŋ	plɔŋ
thick	หนา	phu	phu	phu	pu
thigh	ต้นขา	lə'wɛŋ	lə'wɛŋ	lə'wɛŋ	lə'wɛŋ
thin	ผอม	lə'khiə?	lə'khiə?	lə'khiə?	lə'khiə?
thin	บาง	xəl	href	href	href
think of	คิดถึง	səŋ'glɔɛ	səŋ'glɔɛ	səŋ'glɔɛ	səŋ'glɔɛ
thirty	สามสิบ	ʔŋue	ʔŋue	ʔŋue	ʔŋue
thorn	หนาม	kat	kat	kat	kat
thousand	พัน	phɛn	phɛn	phɛn	phɛn
three	สาม	la'ʔue	la'ʔue	la'ʔue	la'ʔue
three days after tomorrow	๓ วันต่อจากวันพรุ่งนี้	sə'ʔeh	sə'ʔeh	sə'ʔeh	ʃa? 'ʔeh
thumb	นิ้วหัวแม่มือ	geɪn	geɪn	geɪn	geun
tie	ผูก	phuk	phuk	phuk	pu:k
tiger	เสือ	lə'wɛ	lə'wɛ	rə'wɛ	lə'wue

ความหมายในภาษาอังกฤษ (English Gloss)	ความหมายในภาษาไทย (Thai Gloss)	ป่าแป๋ (PaPae)	ช้างหม้อ (Chang Maw)	อัมพาย (Ump hai)	ดง (Dong)
tip (of mouth)	จอยปาก	leŋ'go?	ʔaŋ'go?	ʔaŋ'go?	ʔaŋ'gu?
tired	เหนื่อย	so? main	so? main	so? main	so? main
toad	คางคก	ʔauk	rau	rau	rau
today	วันนี้	la'ʔeh	la'ʔeh	la'ʔeh	la'ʔeh
together	ด้วยกัน	di?	di?	di?	di?
tongue	ลิ้น	dak	dak	dak	dak
tooth	ฟัน	mblɛŋ	mblɛŋ	mblɛŋ	mblɛŋ
touch	ถูก โดน	lok	lok	lok	lok
trample	เหยียบ	ʔnoŋ	ʔnoŋ	ʔnoŋ	ʔnoŋ
travel	เที่ยว	leim	leim	leim	leim
tray	ถาด (ไม้ไผ่)	thuek	thuek	thuek	tuək
tree	ต้นไม้	kho?	kho?	kho?	kho?
tree-top	ยอดไม้	phuɿc	phuɿc	phuɿc	puɿc
trunk	งวงช้าง	le'phlue	le'phlue	le'phlue	ʔa'pue
turmeric	ขมิ้น	sə'khiəŋ	khrɪəŋ	khrɪəŋ	sa'khrɪəŋ

ความหมายในภาษาอังกฤษ (English Gloss)	ความหมายในภาษาไทย (Thai Gloss)	ป้าแม่ (Paae)	ข้างมอ (Chang Maw)	อุมพาย (Umphai)	ดง (Dong)
turn over	คว่ำ	le'keup	ʔə'khleup	ʔa'cieup	ʔə'kheip
turn upside down	พลิก กลับ	le'thieh	le'thieh	le'thieh	ʔa'tt'eh
turtle	เต่า	yath	rath	raus	rath
tusk	งาช้าง	phlok	phlok	phlok	phlok
twenty	ยี่สิบ	ʔna	ʔna	ʔna	ʔna
twin	แฝด	pjom	prom	prom	prom
twist	บิด	se'wriet	se'wriet	se'wriet	se'wriet
two	สอง	la'ʔa	la'ʔa	la'ʔa	la'ʔa
unbalance	ไม่เท่ากัน	se'netek	se'netek	se'netek	se'netek
uncle, aunt	ลุง ป้า	thip	thip	thip	tiŋ
under, below	ข้างใต้	gim	grum	grum	grim
unfold	คลี่	lah	lah	lah	lah
unmarried-Woman	หญิงสาว	kjeih	kreih	kreih	khreih
untie	แก้	kah	kah	kah	kah
urine	ปัสสาวะ	naum	naum	naum	naum



ความหมายในภาษาอังกฤษ (English Gloss)	ความหมายในภาษาไทย (Thai Gloss)	ปาแป้ (PaPae)	ช่างหม้อ (Chang Maw)	อัมพาย (Umphai)	ตง (Dong)
vegetable	ผักกาด	to? klo?	to? klo?	to? klo?	to? klo?
vein	เส้นเลือด	sa'nak	sa'nak	sa'nak	sa'nak
village	หมู่บ้าน	?juen	?juen	?juen	?juen
vomit	อาเจียน	hau	hau	hau	hau
vulture	แร้ง	glien	glien	glien	glien
waist	เอว	puε	puε	puε	puε
wait	คอย	mong	mong	mong	mong
wait a moment	เดี๋ยวก่อน	ham	ham	ham	ham
wake some one up	ปลุก	sah	sah	sah	sah
wall	ฝาบ้าน	dein	dein	dein	dein
want	อยาก	khuet	guet	khuet	guet
warm	อุ่น	se'ʔeu	se'ʔieu	se'ʔieu	se'ʔeu
wash (face)	ล้าง (หน้า)	khoc	khoc	khoc	khoc
wash (dishes)	ล้าง (จาน)	phak	phak	phak	phak
wash (hair)	สระผม	da?	da?	da?	da?

ความหมายในภาษาอังกฤษ (English Gloss)	ความหมายในภาษาไทย (Thai Gloss)	ปาแป้ (PaPae)	ชางหม้อ (Chang Maw)	อุมพาย (Ump hai)	ตง (Dong)
wasp	แตน	ʔaiŋ	ʔaiŋ	ʔaiŋ	ʔaiŋ
water (v.)	รดน้ำ	so	so	so	so
water	น้ำ	lə'ʔaum	la'ʔaum	re'ʔaum	ra'ʔaum
waterfall	น้ำตก	caɪ	caɪ	cau	caɪ
water-leech	ปลิง	diə	diə	diə	diə
wax	ขี้ผึ้ง	ŋu	ŋu	ŋu	ŋu
wear	สวม ใส่	caup	caup	caup	caup
wear behind the ear	หูย	mbaɪ	mbaɪ	mbau	mbaɪ
weave	ทอผ้า	taɪŋ	taɪŋ	taɪŋ	taɪŋ
weed	ตาย (หญ้า)	ɣem	ɣem	ɣem	ɣem
weep	ร้องไห้	jiem	jiem	jiem	jiem
well (N.)	บ่อน้ำ	ʔmu	ʔmu	ʔmu	ʔmu
wet	เปียก	sa'kw?	sa'kw?	sa'kw?	sa'kw?
when	สมัย เมื่อ	ŋtem	ŋtem	ŋtem	ŋtem
whisper	กระซิบ	lə'sep	lə'sep	lə'sep	lə'sep

ความหมายในภาษาอังกฤษ (English Gloss)	ความหมายในภาษาไทย (Thai Gloss)	ป่าแป๋ (PaPae)	ช้างม้อ (Chang Maw)	อมพาย (Ump hai)	ดง (Dong)
white	สีขาว	phen	phien	phien	puɪŋ
white (hair)	(ผม) หงอก	kja	kra	kra	khra
wide	กว้าง	wieh	wieh	wieh	wieh
wild buffalo	ควายป่า	mue	mue	mue	mue
win	ชนะ	pe	pe	pe	pe
wind	ลม	kaɪ	kaɪ	kau	kaɪ
wing	ปีก	pjoc	proc	proc	phruɪc
winnowing-basket	กระตัง	le'cai	ʔe'cai	ʔe'cai	ʔe'cai
wipe	เช็ด	buet	buet	buet	buet
with	กับ	ʔmai	ʔmai	ʔmai	ʔmai
woman	ผู้หญิง	le'pein	ʔe'pein	ʔa'pen	ʔeɪpeun
word	คำ	mɔŋ	mɔŋ	mɔŋ	muɪŋ
worm	หนอน	wiek	wiek	wiek	wiek
wound	แผล	mbjɔʔ	mbrɔʔ	mbrɔʔ	mbrɔʔ
wrap	พัน (ก.)	pɔ	pɔ	pɔ	pɔ

ความหมายในภาษาอังกฤษ (English Gloss)	ความหมายในภาษาไทย (Thai Gloss)	ปาแป้ (Papaé)	ช้างม้อ (Chang Maw)	อัมพาย (Ump hai)	ดง (Dong)
wrist	ข้อมือ	ŋlɛk te?	ŋlɛk te?	ŋlɛk te?	ŋlɛk te?
write	เขียน	sah	sah	sas	sah
yam	มัน	hain	hain	hain	hain
Yawn	ทาว	hɔp	hɔp	hɔp	hɔp
Year, true	ปี จริง	neum	niəum	niəum	neim
Yellow	สี เหลือง	sə'ŋəi	sa'ŋi	sa'ŋi	sə'ŋel
Yes	ใช่	mah	mah	mah	mah
Yesterday	ก่อนนี้	go?	go?	go?	go?
Yesterday	เมื่อวานนี้	hɔo? nei	go? nei	go? nei	go? nei
you	เธอ	pa?	pa?	pa?	pa?
Youngman	ชายหนุ่ม	kuen bliə	kuen bliə	kuen bliə	kuen blue
younger sibling	น้อง	phu?	phu?	phu?	pu?

หมายเหตุ ช่องที่ขีดเส้น (-) ไว้ แสดงว่าไม่พบคำศัพท์คำนั้นในภาษาและเรื่องบ้านนั้น ๆ ซึ่งอาจเนื่องมาจากว่าไม่มีการใช้คำศัพท์นั้นในภาษาและเรื่องบ้านนั้น หรือผู้บอกภาษาไม่มีคำศัพท์คำนั้นอยู่ในคลังศัพท์ของตน หรือยังไม่ได้ขณะที่ผู้วิจัยสัมภาษณ์

๑. คำศัพท์ที่ใช้ร่วมกัน ๓ บ้าน

ความหมายในภาษาอังกฤษ (English Gloss)	ความหมายในภาษาไทย (Thai Gloss)	ปาแป้ (Papae)	ช่างหม้อ (Chang Maw)	อัมพาย (Umphai)	ตง ( Dong )
blow	ปลิว	le'soeh	le'poe	poi	ʔe'poe
buy	ซื้อ	thui	ʔe'we	ʔe'we	ʔa'wi
cage	คอก เล้า	khok	grug	grug	grug
classifier of wood	แผ่น (กระดาน)	klep	tep	tep	tep
(be) clean	สะอาด	mbauk	sa'ʔua?	sa'ʔua?	sa'ʔua?
(be) defeated	แพ้	kan	pai	pai	pai
fold	พับ	lep	thup thiap	thup thlap	tup tlap
hut	กระท่อมในนา	teup	taf	tau	taf

ความหมายในภาษาอังกฤษ (English Gloss)	ความหมายในภาษาไทย (Thai Gloss)	ปาแป้ (PaPae)	ช้างม้อ (Chang Maw)	อุมพาย (Umphai)	ดง (Dong)
light	สว่าง	sa'phie	phieh	phies	puh
open (eyes)	ลืม (ตา)	mblain	prien	prien	prien
receive	รับ	yap	ra'chtq	ra'chtq	ra'chtq
shut (mouth)	หุบ (ปาก)	lem'bit	jip	jip	jip
slow	ช้า	se'tein	?nai	?nai	?nai
spit out	คาย	gak	?ep	?ep	?ep
trouser	กางเกง	phaq ken	?e'we	?e'we	?e'we
wink	กระพริบตา	blep	mblup mbiap	lup liap	mblup mbiap
abyss	เหว	quet	?a'goc	quet	quet
belt	เข็มขัด	hmu?hut	cot	hmu?hut	hmu?hut
little finger	นิ้วก้อย	gen	goc	jen	gen
return	ส่ง คืน	tau	ta phe? la?	tau	tau
shin	แข้ง	ngok klet	?a'mein chuon	ngok klet	ngok klet
wattle	เทปียงไก่	lat	sa'ngok	lau	lat

ความหมายในภาษาอังกฤษ (English Gloss)	ความหมายในภาษาไทย (Thai Gloss)	ปาแป้ (PaPae)	ช่างม้อ (Chang Maw)	อุมพาย (Ump hai)	ตง (Dong)
crawl	คลาน	mau	mau	hieu n'ng wiek	mau
evade	หลีก	mbjaic	mbralc	mbrct	mbralc
eyebrow	คิ้ว	le'wui	re'wui	phan gui	ʔa'wui
proj jug	ไห	h'quen	h'quen	-	hmuen
nose-bridge	สันจมูก	gog math	gog math	giek maus	gog math
thunder	ฟ้าผ่า	leih taʔ	leih taʔ	toʔ sa'taʔ	leih taʔ
brass	ทองเหลือง	lo	lo sa'ni	lo sa'ni	ʔere
cart	เกวียน	sewien	sewien	sewien	loʔ
chili	พริก	mbjoc	mbrac	mbrac	phi cho
earth worm	ไส้เดือน	wiek go	wiek go	wiek go	wiek teʔ
footprint	รอยเท้า	kjon	kron	kron	hræ
palate	เพดานปาก	mbau	mbau	mbau	ʔa'tue
scorched rice	ข้าวหึ่ง	ʔaup khoʔ	ʔaup khoʔ	ʔaup khoʔ	ʔaup khri-et
sheets use to cover up a corpa	ผ้าคลุมศพ	la'laft	ʔa'laft	ʔa'laft	hlaʔ mbeft

ความหมายในภาษาอังกฤษ (English Gloss)	ความหมายในภาษาไทย (Thai Gloss)	ป่าแป๋ (PaPae)	ช่างม้อ (Chang Maw)	อุมพาย (Umphai)	ดง (Dong)
vagina	อวัยวะเพศหญิง	sa'ʔε?	sa'ʔε?	sa'ʔε?	pet
who?	ใคร ?	phum	phum	phum	pui
	ข้อพับหัวเข่า	ca'lak	ci'lak	ci'lak	luk ceu
๒. คำศัพท์ที่ใช้ร่วมกัน ๒ บ้าน		ป่าแป๋ (PaPae)	ดง (Dong)	ช่างม้อ (Chang Maw)	อุมพาย (Umphai)
base (of tree)	โคน (ต้นไม้)	ʔneum	ʔneim	-	-
boil	ต้ม (เหล้า)	ʔnem	ʔnem	-	-
bruise	แผล (ที่โคนขา)	le'khal	ʔe'khal	-	-
cat	แมว	mie	mie	-	-
hunt	ไล่ราวสัตว์	ti lauh	ti lauh	-	-
lend	ให้ยืม	ɣcm	ɣcm	ʔa'ma?	-
millet	ข้าวฟ่าง	son	son	san ho	-
muscle	กล้ามเนื้อ	la'ha	ra'ha	-	-
powder	ละออง	phatt	phatt	-	-



ความหมายในภาษาอังกฤษ (English Gloss)	ความหมายในภาษาไทย (Thai Gloss)	ป่าแป๋ (PaPae)	ตง (Dong)	ช่างหม้อ (Chang Maw)	อุมพาย (Umphai)
rebound	กระเด็น	sa'den	sa'den	-	-
scratch	ข่วน	phaic	paic	-	-
shake (medicine)	เขย่า (ยา)	kjom	khrom	-	-
shake	เขย่า กระตักขา	lə'soh	rə'soh	tug t'əŋ	-
sharp-pointed	แหลม	noc	joc	-	-
shorten (nose)	ย่น (จมูก)	yait	rait	-	ʔa'thin
silent	เฉย	plau	plau	-	-
spice	เครื่องเทศ	gat saŋ	gat saŋ	-	-
spurn	ถีบ	dun	dun	-	-
voice	เสียง	la'loh	la'loh	-	-
window	หน้าต่าง	toʔ pɔŋ	toʔ pɔŋ	-	-
alive, raw	เป็นดิบ	ʔaim	ʔaim	ʔaim	ʔaim
big	ใหญ่	yaʔ	raʔ	tuək	tuək
bell	กระดิ่ง	gaŋ	gaŋ	lə'nauk	lə'nauk

ความหมายในภาษาอังกฤษ (English Gloss)	ความหมายในภาษาไทย (Thai Gloss)	ปาแป้ (PaPae)	ดง (Dong)	ช่างหมัก (Chang Maw)	อุมพาย (Umphai)
box (V.)	ต๋อย ซก	cut	cun	phoh	phoh
bracelet	กำไลข้อมือ	mble	mble	se'liəŋ	se'liəŋ
bury	ฝัง	lə'paŋ	rə'paŋ	rə'mɔc	rə'mɔic
chest	หน้าอก	lə'nauk	ʔa'nauk	diə? lau	diə? lau
damp	ชื้น เปื้อน	chum	cum	chih	chih
dark	มืด	fiek	fiek	saum	saum
dirty	สกปรก	la'ʔem	ra'ʔem	se'ʔmeik	se'ʔmeik
dish	จาน	ch'em	c'em	mbaŋ	mbaŋ
earring	ต่างหู	mblə?	mblə?	ta'hu	ta'fu
equal	เท่า พอดี	mblip	mbring	cap	cap
fin	ซี่ปลา	lə'pəih ka?	lə'pəih ka?	proc ka?	proc ka?
granary	ยุ้งข้าว	keum	keim	krau	krau
heel	สันเท้า	ʔlɔc	ʔlɔc	mblaun	mblaun
hot	ร้อน	la'ʔop	la'ʔop	hluen	hluen
jar	ไห	gjai	grai	he	he

ความหมายในภาษาอังกฤษ (English Gloss)	ความหมายในภาษาไทย (Thai Gloss)	ป่าแป๋ (PaPae)	ตง (Dong)	ช่างหม้อ (Chang Maw)	อุมพาย (Ump'ai)
lamp	ตะเกียง	?om	?om	kom	kom
language	ภาษา	la'phoŋ	la'puŋ	klein	klein
little	น้อย	?nieh	?nieh	sia?	sia?
speaking while sleeping	ละเมอ	kaŋ	kaŋ	cuəŋ	cuəŋ
striped	ลายเสือ	phjuih	phruih	mbruih	mbrɪs
tight	ตึง	kheŋ	kheŋ	?a'niət	?a'niət
tomorrow	พรุ่งนี้	sa'ŋaup	sa'ŋaup	se'zeh	se'zeh
turn up	หงาย	?yauk	?dauk	taŋ krauk	taŋ krauk
two days after tomorrow	พรุ่งนี้ + 2	se'zoh	ʒa? zoh	se'thiək	se'thiək
winnow	คัดข้าว (ขึ้น-ลง)	khitm	khitm	jip	jip
above	ข้างบน	ke'yau	-	ka'hlaug	ka'hlaug
calf (of legs)	น่อง	klɔt chueŋ	plei? ŋoŋ	thu? chueŋ	thu? chueŋ
chicken-coop'	เล้าไก่	taŋ	-	lau	lau
clear (of hearing)	(ฟัง) ชัด	-	-	sueŋ	sueŋ

ความหมายในภาษาอังกฤษ (English Gloss)	ความหมายในภาษาไทย (Thai Gloss)	ปาแป้ (PaPae)	ช่างม้อ (Chang Maw)	อัมพาย (Umphai)	ตง (Dong)
five days after tomorrow	พรุ่งนี้ + 5	se'len	-	se'pon	se'pon
kick	เตะ	deih	thet	?lit	?lit
lonely	เหงา	?a nɔt	-	cuk	cuk
small green frog	เขียดไม้	-	-	?a'puen	?a'puen
soft-shelled turtle	เตพาน้ำ	-	-	phru? phrie?	phru? phrie?
straight	ตรง	-	-	liep	liep
wash (rice)	ข้าวข้าว	?a'wi	da	mbet	mbet
winnow	คัดข้าว (ไป-มา)	?e'ye?	-	de?	de?
emblemic myrobalan	มะขามป้อม	ปาแป้ (PaPae)	อัมพาย (Umphai)	ช่างม้อ (Chang Maw)	ตง (Dong)
right	ถูก	sa'me	sa'mi	som pom	-
sticky	เหนียว	phok	phok	-	-
sting	(ผึ้ง) ค่อย	bog	bog	-	nen
		tatt	tatt	-	-

ความหมายในภาษาอังกฤษ (English Gloss)	ความหมายในภาษาไทย (Thai Gloss)	ป่าแป๋ (PaPae)	อัมพาย (Umphai)	ช่างหม้อ (Chang Maw)	ตง (Dong)
want, desire	อยาก	khuet	khuet	guet	guet
argue	เถียง ทะเลาะ	mbiə	-	ʔə'ke	ʔa'ce
hide	ซุก	-	-	sai	sai
follow	ตาม	ป่าแป๋ (PaPae)	ช่างหม้อ (Chang Maw)	อัมพาย (Umphai)	ตง (Dong)
sealing wax	ค้ำรัง	kju?	khe?	la?	la?
spur (of fowl)	เคียวไก่	gjam	-	krɔic	krɔc
hang	แขวน (คอ)	lə'neth	ʔa'nuth	ʔras	ʔdaih
leak	รั่ว	taik	taik	-	-
middle	ตรงกลาง	chue	chue	-	-
shave	โกน	bak buen	bok buen	-	-
spider	แมงมุม	khut	khut	-	-
		naŋ lom	naŋ lom	ʔjoŋ rauk	-

## ประวัติผู้เขียน

นางสาวสุรีย์พร ใหญ่สง่า เกิดที่อำเภอบางกอกน้อย กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ ๑๖ พฤศจิกายน พ.ศ. ๒๕๐๔ สำเร็จปริญญาศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษ จากคณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ในปีการศึกษา ๒๕๒๔ และได้เข้าศึกษาในหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิตที่ภาควิชาภาษาศาสตร์ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ในปีการศึกษา ๒๕๒๔

